

"Los grandes clásicos están llenos de basura"

De visita en Chile, el académico, escritor y traductor habla de "El Quijote", Neruda y su gran tema: el spanglish como el nuevo mestizaje.

CONSTANZA ROJAS V.

Cada vez que Ilan Stavans visita una nueva ciudad, intenta hacer dos cosas: conocer a lo genio del lugar y recorrer los basurales. "Me parecen museos de desperdicio, de mierda. Son manifestaciones de quienes somos: cómo acumulamos la basura, qué tiramos y en dónde", explica.

Esta obsesión, el académico y traductor mexicano la traspasará en Chile de los objetos a las ideas. De visita en el país, realizará hoy a las 12 horas una conferencia gratuita en la Catedral Roberto Bolaño de la UDP. "Hay tal cantidad de ideas desperdicio que se convierten en libros, que es abrumador. ¿Por qué se publican?, ¿quién los publica?, ¿quién los lee?". Y para responder a estas preguntas, Stavans recurre nada menos que a los patrones de la literatura. "Los grandes clásicos están llenos de basura, 'El Quijote', por ejemplo, tiene demasiadas páginas, es descuidado, con un estilo burocrático... Es imperfecto, pero por eso es un libro exquisito".

Inspirado en esto, el escritor está en proyecto de reescribir "El Quijote" incluyendo referencias a vampiros y ciencia ficción. "Pero muy sutiles, lanzándole al lector elementos foráneos, que podrían considerarse basura. Mestizar, que a fin de cuentas, los clásicos existen para que los volquemos de cabeza".

En 2005, Ilan Stavans editó "The poetry of Pablo Neruda", la mayor antología del chileno en inglés. "No hay un escritor latinoamericano, y de hecho no hay un poeta del siglo XX

que haya sido traducido con mayor frecuencia y mejor al inglés que Neruda", afirma. Con respecto a la exploración de su vida, en cambio, reconoce que la labor no está resuelta. Los pocos días cubrió durante la biografía de Schindler y sostiene que todas las que conoce le parecen acordes. "Quizá tengan que pasar algunas décadas para que tengamos una biografía más cabal".

Con motivo de la edición conmemorati-

va de "El Quijote" para el Congreso de la Lengua, Stavans publicó en 2005 la carta ficticia que un editor ficticio le escribió hoy a Cervantes si recibiera el manuscrito del libro. La vista de que en 2010 Chile será sede del congreso y las ediciones serán dedicadas a Pablo Neruda y Gabriela Mistral, es la ocasión de aplicar la misma pregunta. ¿Qué diría hoy un editor si viera la obra de Neruda por primera vez?

"Si un manuscrito de sus textos completos le llegara a un editor, tendría la misma impaciencia que tuve con Cervantes. Es una obra que se desborda, repetitiva, de muchos poemas menores y pocas poemas mayores, aunque entre esos mayores son muy mayores. Se la publicó, pero se-

remos que recortar bastante, quizá dejemos unos 60 poemas de los 3 mil que Ud. me ofrece. Y yo le voy a decir cuáles".

—¿Y a Mistral qué le diría?

"Creo que el editor se quedaría dormido. Y le diría que esta colección conmemorativa es más un proyecto nacional que uno literario".

BOLAÑO Y EL SPANGLISH

Así como en la colonia vivimos un mestizaje de razas y religiones, Stavans sostiene que hoy existe un mestizaje de lenguas que tiene como resultado el spanglish. Le ha dedicado tantas páginas al tema, que bromea con que definitivamente su epitafio estará en spanglish.

—¿Cómo ha evolucionado este fenómeno?

"El spanglish está saludable, con gran proyección cultural y comercial. En los últimos años, grandes compañías han lanzado campañas publicitarias en EE.UU. en el, como Toyota o Colgate, y una multiplicidad de obras literarias lo han adoptado. Una de ellas ganó el Pulitzer el año pasado, Junot Díaz".

"Al spanglish le está pasando lo que a Bolaño: de la periferia, está entrando al centro, y tiene que adaptarse a esta posición de reverencia. Bolaño es un autor rebelde, en contra del medio ambiente, y de pronto es el jefe. Y el spanglish, habiendo sido una manera espontánea de comunicarse de aquellos que no tenían acceso al poder, ahora está en las universidades, editoriales y televisión".

—¿Qué nació en la periferia, entonces? "Aun no puedo identificarlo, pero lo importante es que algo nació, es el inicio vital de las lenguas".



El Mercurio 13-VOP 49

"Los grandes clásicos están llenos de basura" (entrevista) [artículo] Constanza Rojas V.

Libros y documentos

AUTORÍA

Stavans, Ilan, 1961-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2009

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Los grandes clásicos están llenos de basura" (entrevista) [artículo] Contanza Rojas V.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile